

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś duchowych bracia nie chcę aby wy nie rozumieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co do (darów) duchowych,* bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi (rzeczy).** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zaś (rzeczach) duchowych, bracia, nie chcę wy nie wiedzieć*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś duchowych bracia nie chcę (aby) wy nie rozumieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli chodzi o dary duchowe, nie chcę, bracia, abyście byli nieświadomi rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do duchowych <i>darów</i> , bracia, nie chcę, żebyście byli w niewiedzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o duchownych darach, bracia! nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o duchownych, bracia, nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie chciałbym, bracia, byście trwali w niewiedzy co do darów duchowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co do darów duchowych, bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi rzeczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A co do darów duchowych, bracia, nie chciałbym, abyście trwali w niewiedzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Chciałbym bardzo, abyście mieli właściwą wiedzę o sprawach duchowych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A w sprawie darów Ducha nie chciałbym, bracia, byście pozostawali bez wiedzy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przejdźmy teraz, bracia, do darów Ducha. Chcę, abyście mieli w tej sprawie pełne rozeznanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pragnę, bracia, pouczyć was o darach duchowych.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Не хочу, брати, щоб ви були необізнані з

¹⁾ <x>530 14:1</x>

²⁾ <x>520 10:3</x>; <x>530 10:1</x>

³⁾ "wy nie wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "nie chcę, żebyście wy nie wiedzieli".

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	духовними (дарами).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bracia, ale nie chcę, abyście nie wiedzieli odnośnie duchowych rzeczy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz, bracia, nie chcę, abyście nadal byli niezorientowani w sprawach Ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o dary duchowe, bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, zależy mi na tym, abyście mieli rozeznanie w kwestii darów Ducha.